

<<汉英翻译技巧示例>>

图书基本信息

书名：<<汉英翻译技巧示例>>

13位ISBN编号：9787119070995

10位ISBN编号：7119070991

出版时间：2011-7

出版时间：外文

作者：唐义均

页数：229

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<汉英翻译技巧示例>>

内容概要

从事或学习汉英翻译的人首先要了解英汉两种语言的差异,以保证译文的精确度。这些差异主要是词汇层面(第一章)与句子结构层面(第二章)

。汉译英的过程中,译者会经常看到,汉语的一个词义在英语中有许多同义~近义词来表达(第三章“一义多词”)。

例如,“计算”一词用

calculate, count, compute, reckon, figure out, work out, tally, crunch等翻译,示情况而定。

然而,同一语义群的词项(lexical

item)语义差异微妙,各有其用,所以必须各得其所,不能随意乱使(第四章“用词有别”)。

例如,表示“压力”一词的英语词汇有专指心理压力的stress,指社会、军事、外交、工作方面压力的pressure,指身体上的压力的

strain,还有表示经济、生活压力的burden等,均用于不同的语境。

由于汉语本身是象形文字,词义比较模糊,至少不如逻辑语言那么精确,因此经常出现表里不一的情况(第五章)。

同一个词在不同的语境中具有不同意思,这就是意随境迁现象(第六章)。

解决这难题的方法是根据目的语的偏正搭配关系与动宾搭配关系来选词(第七、第八章)。

英汉在句子结构上存在着巨大差异,其中以定语位置相反、形合语言与意合语言之差为最。

《汉英翻译技巧示例》用了不少篇幅来讲解这两大差异,辅以大量的译例(第十章至十六章、第十九章)。

第十七、十八章介绍了串句技巧,讲授如何使用英语的衔接手段将汉语的短句连接成英语的长句。

最后三章侧重汉英翻译中常犯错误或典型错误,即make滥用、汉语的连谓谓语句的负迁移以及逻辑错误。

《汉英翻译技巧示例》由唐义均等编著。

<<汉英翻译技巧示例>>

作者简介

唐义均，1983年毕业于南京大学系英美语言文学专业，现任北京工商大学外语系教授，长期从事英语教学和英语测试研究。

已出版的科研成果有：《大学英语自学导读

精读》《新概念英语自学词典》《新概念英语语法词汇练习》《大学英语自学导读 泛读》

《大学英语难点要点详解》《大学英语词汇集成》《英语》《四级阅读理解：技巧与精练》《四级阅读导考》。

<<汉英翻译技巧示例>>

书籍目录

- 第一章 英汉词汇差异
- 第二章 英汉结构差异
- 第三章 一义多词
- 第四章 用词有别
- 第五章 表里不一
- 第六章 意随境迁
- 第七章 选词规律(上)
- 第八章 选词规律(下)
- 第九章 文化各异隐喻不同
- 第十章 英汉句子结构分析
- 第十一章 定语的翻译技巧(上)
- 第十二章 定语的翻译技巧(下)
- 第十三章 并列谓语句的翻译方法
- 第十四章 句子重心转移
- 第十五章 无主句的翻译技巧
- 第十六章 主谓结构与偏正结构
- 第十七章 串句技巧(上)
- 第十八章 串句技巧(下)
- 第十九章 重复与代词
- 第二十章 翻译问题——make的滥用
- 第二十一章 翻译问题——兼语句与连谓谓语句的负迁移
- 第二十二章 翻译问题——逻辑错误

<<汉英翻译技巧示例>>

编辑推荐

人们的认知方式不仅反映了其语言本身的特点，更深层次地反映了文化的内涵。语言既是文化的结果，又是文化的载体。几乎每个文字背后都深藏着丰富的人文内涵，所以，汉英翻译绝不是简单地照搬词典。翻译之功在于词，而选词之功却不在词。

由唐义均等编著的《汉英翻译技巧示例》介绍了英汉词汇差异、英汉结构差异、一义多词、用词有别等内容。

<<汉英翻译技巧示例>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>